МБОУ гимназия № 4

**Научно-исследовательская работа**

**«Английские идиомы»**

Черкашина Яна, ученица 8-А класса

 Юрчишина Галина Владимировна,

учитель английского языка

 высшей квалификационной категории,

кандидат педагогических наук, доцент

г. Пятигорск, 2015

**Содержание**

Введение ……………………………………………………………3-4

1. Основная часть…………………………………………………….5-13
	1. Понятие «идиома», ее происхождение…………………... 5-6
	2. Классификация фразеологических единиц в

английском языке…………………………………………..6-13

1. Практическая часть……………………………………………….14-17
	1. Исследование понимания английских идиом

учащимися и частоты их использования в речи…………..14

* 1. Результаты анкетирования…………………………………14-17

Заключение………………………………………………………….18

Список литературы…………………………………………………19

**Введение**

**Актуальность: английский язык является международным языком. Он очень популярен. Сейчас его изучают во всех странах. При изучении английского языка мы часто сталкиваемся с выражениями, смысл которых очень трудно уловить, несмотря на то, что знаем перевод всех составных слов. Такие выражения называются идиомами.**

**Идиомы являются неотъемлемой частью любого языка. В них отображено все – история страны, история развития языка, различные культурные явления и отношение говорящего к ним.** [**Английский язык**](http://engblog.ru/) **не является исключением. Существуют словари, в которых собраны идиомы, а их, кстати, насчитывается в английском более 15,000; профессора изучают эти замечательные обороты речи, а изучающие английский язык корпят над ними, пытаясь запомнить их форму и значение.**

 **Насколько же необходимо знание и использование идиом при изучении английского? Возникает встречный вопрос: как часто идиомы в своем родном языке используете вы? Кто-то скажет, что прекрасно обходится и без них, но правда заключается в том, что большинство этих выражений настолько укоренились в языке, что во многих случаях мы не отдаем себе отчета в том, что они являются идиоматическим. Без понятия; спать без задних ног; вешать нос; задушевный разговор – и многие другие выражения делают нашу речь более яркой, эмоциональной и интересной для собеседника. Так же и в английском языке.**

 **Знание английских устойчивых выражений в полной мере помогает наслаждаться чтением оригинальных английских текстов, ярко характеризуют уровень владения языком говорящего. Английские устойчивые выражения не только украшают речь, они также позволяют сократить громоздкие предложения до небольших выражений (временами даже до двух-трех слов). Речь с использованием английских идиом становится более красивой и стройной.**

 Знакомясь с фразеологизмами на уроках английского языка, мы заинтересовались этой темой. Ведь, как говорил Александр Владимирович Кунин, крупнейший специалист по фразеологии английского языка: «Фразеология – это сокровищница языка». Идиомы не только отражают культуру и быт того или иного языка, но и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной. Фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Объект фразеологии так сложен и специфичен, что изучение его дает новые данные, обогащающие лексикологию, семантику, историю языка, этимологию, общее языкознание.

**Цель исследования:** определить значение употребления фразеологических выражений в устной речи школьников.

 Для достижения поставленной цели, нам необходимо решить следующие **задачи:**

1. Изучить теоретический материал по изучаемой теме;
2. Выявить уровень понимания английских идиом и частоту их использования в устной речи школьников;
3. Разработать памятку «Как понять английские идиомы» с целью размещения ее на сайте школы.

**Объект исследования:** фразеологические выражения английского языка

**Предмет исследования**: сходства и различия фразеологизмов (идиом) английского языка.

Для детального анализа фразеологических единиц использовались следующие **методы:**

-  метод фразеологической идентификации;

- описательный метод;

- сравнительно-сопоставительный анализ;

- анкетирование.

**Гипотеза исследования:** школьники редко используют идиомы английского языка в связи с тем, что очень трудно уловить смысл выражений.

**Практическая значимость:** данная работа будет полезна и интересна тем, что позволит учащимся нашей гимназии активно использовать ее на уроках английского языка, при подготовке домашнего задания и самостоятельной работы по языку.

1. **Основная часть**
	1. **Понятие «идиома», ее происхождение.**

Фразеологизмы (идиомы) английского языка – это устойчивые выражения, имеющие самостоятельное значение, обычно не совпадающее с дословным переводом.

**Слово «идиома» происходит от греческого «idίōma», что обозначает «особенность, своеобразие».**

 Откуда же они взялись? За тысячелетнюю историю в английском языке накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми, они-то и стали идиомами английского языка.
Диапазон фразеологизмов современного английского языка широк и многообразен, большая часть идиом английского языка заимствована из художественной литературы и не только англоязычной. Английские идиомы бывают весьма специфичны, а бывают на удивление схожи со своими русскими аналогами.

У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) - только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц с языка на язык, требующий немалого опыта. К сожалению, в английской и американской лингвистической литературе мало работ специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах (A. Маккея , У. Вейнрейха , Л.П. Смита) не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение фразеологических единиц и слов, системность фразеологии. Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической науке. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

Наблюдения ученых показали, что устные ответы (рассказы, пересказы) низкого качества. Да и основную трудность в школьных и городских олимпиадах по английскому языку вызывает говорение. Трудности, по нашему мнению, возникают при выражении своих мыслей, в первую очередь, из-за скудного словарного запаса, не владения семантикой слова, незнания лексического значения слова, норм употребления и произношения.

Нужны ли идиомы английского языка? Это обычно зависит от того, где и как используется английский. Запастись идиомами английского языка на все случаи жизни не удастся, да и без крепких знаний английской грамматики вряд ли можно обойтись: даже носителям не удается говорить одними идиомами.

* 1. **Классификация фразеологических единиц в английском языке.**

Необходимо отметить, что в английской и американской лингвистике более употребимым является не термин «фразеологическая единица» (phraseological unit), а так называемое «set-expression», что означает в сущности одно и то же, наравне с последним также используется понятие «идиомы» (id-iom). В английском языкознании оно не имеет узкого значения фразеологического сращения, а обозначает все устойчивые вы­ражения в целом.

Наиболее распространенной классификацией английских фра­зеологических единиц является тематическая. В ее рамках разными учеными выделяются группы фразеологизмов по семному составу значений. Классификация имеет основные типы, сфор­мированные по наличию основной архисемы (например, испыты­вать эмоции), которые далее делятся на более частные группы (такие как, волнение, страх, безразличие и т.д.).

Применяется также и классификация по соотнесенности фра­зеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация). В основе разделения лежит принадлеж­ность основного слова выражения к какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы (Кунин А.В., Арнольд И.В., а также Литвинов П.П. 2001: 129):

1.   глагольные устойчивые сочетания: *to come to a head, to pull somebody’s leg, to put one’s foot down* и др.

2.   устойчивые сочетания с прилагательными: a *good heart, a naked eye, a green eye, a cool head* и др.

3.   устойчивые сочетания с существительными: *in the neck of time, at the heart of something, to lose one’s legs, all legs* и др.

4.   устойчивые выражения с предлогами: *at first hand, to be sick at heart, to look over one’s shoulder at* и др.

Недостаток данной систематизации заключается в том, что критерий выделения стержневого слова остается неясным.

Семантическая классификация Виноградова В.В. была пере­работана в соответствие английскому языку Куниным А.В. Он последовательно разрабатывал структурный аспект английских фразеологических единиц. Также Кунин А.В. разработал, по­мимо вышеуказанной классификации фразеологических единиц по соотнесенности с частями речи, и классификацию английских фразеологизмов с точки зрения их происхождения. Он выделил следующие категории: собственно английские (которые он под­разделяет по времени возникновения на древне-английские, средне-английские, ново-английские) и заимствованные (в том числе библеизмы: *Achilles’ heel, one’s own flesh and blood*, грецизмы и т.п.). (Кунин А.В. 1967: 1253-1255)

Смирницкий А.И. делит английские устойчивые выражения на:

1) те, которые обладают яркой экспрессией и эмоциональ­ной маркированностью (imaginative, expressive & emotional) и     2) те, которые лишены этого, стилистически нейтральные. (Смирницкий А.И. 1978: 156)

Например: 1) *soft in the head, a long head* и 2) an *apple of one's eye, give a free hand, on the other hand.*

Алехина А.И. выделяет семантические фразеологические се­рии и модели по признаку смысловой близости (но не синони­мии), например, по признаку отношения общего понятия к ча­стному. При этом языковед учитывает и структурные особенно­сти устойчивых выражений. Так Алехина выделяет особые гла­гольные структурно-семантические модели с глаголами *to be, to feel, to have* и т.д., группируя их в определенные семан­тические серии, например, чувствования, состояния, бытия и т.п. (Алехина А.И. 1982: 7-15).

Арнольд И.В. делит английские фразеологизмы на так назы­ваемые set-expressions, semi-fixed combinations & free phrases, что в целом соответствует классификации Вино­градова В.В. на фразеологические сращения (*to be neck and neck*), единства (*in thetwinkling of an eye, get the upper hand*) и сочетания (*one’s own flesh and blood*), соответственно. (Арнольд И.В. 1966: 182-184) Большинство в английском языке составляют фразеологические единства.

Таким образом, классическая классификация фразеологиче­ских единиц Виноградова В.В. также применима и к англий­скому материалу, хотя наиболее представленной в литературе является структурная классификация английских устойчивых выражений по соотнесенности с частями речи. Каждый автор определяет свои критерии соотнесения того или иного много­компонентного фразеологизма с той или иной частью речи.

Мы в своей работе решили рассмотреть наиболее распространенную классификацию английских фразеологических единиц – тематическую классификацию.

Изучив англо-фразеологический словарь А.В. Кунина, мы пришли к выводу, что существует несколько идиоматических групп, которые связанны:

- с человеком и его характером;

- с животными;

- с частями тела;

- с одеждой;

- с палитрой цветов;

- с продуктами;

- с деньгами;

. с названиями цветов;

- со школой и учебой;

- с предметами быта;

- с погодой.

**В своей работе мы изучили английские идиомы, в составе которых присутствуют части тела, животные, цвета палитры, цветы и забавные идиоматические выражения, связанные со школой и учёбой, рассмотрели их значения на русском языке.** Конечно, невозможно изучить абсолютно все идиомы английского языка. **И поэтому, мы включили в эту работу всего 20 идиом и выражений, которые, на наш взгляд, являются наиболее интересными.**

**Идиомы, связанные с частями тела**

1. **Give / get the cold shoulder**

**Дословный перевод: холодное плечо.**

**Для того, чтобы понять происхождение этой идиомы, нам придется немного разобраться в тонкостях кулинарии. В английском языке, слово shoulder кроме привычного нам значения – «плечо», имеет так же и другой перевод – «лопаточная часть мясной туши». Теперь представьте, что в Англии желанным гостям было принято подавать горячее, свежеприготовленное блюдо. Как же тогда приветствовали непрошенных гостей? Англичане, видимо, не могли себе позволить оставить их совсем голодными, поэтому подавали им холодную баранью лопатку – cold mutton shoulder.**

**Значение: холодно, безразлично отнестись.**

**Например: I really needed his advice, but he has given me the cold shoulder.**

**Перевод: Мне очень был нужен его совет, но он проявил полное равнодушие ко мне.**

**2. Let your hair down.**

**Дословный перевод: позвольте своим волосам упасть.**

**Значение: расслабиться, вести себя непринужденно.**

**Думаем, что эта идиома особенно близка будет девушкам, и вот почему. В далеком 17-ом веке женщины носили разнообразные прически, собирая и закалывая волосы. Вечером же, в спокойной и непринужденной обстановке, привычной процедурой было распускание и расчесывание волос. Теперь же выражение let your hair down стало использоваться в немного другом значении.**

**Например: I had extremelly hard day at work and need to let my hair down now.**

**Перевод: У меня был ужасно тяжелый день на работе и теперь мне нужно расслабиться.**

**3.Apple of someone’s eye.**

Дословный перевод:зрачок.

Значение: что-то ценное, дорогое.

Зрачок или «зеница ока». Ученика-любимца в школе называли the apple (яблоко). Позже слово вошло в выражение apple of someone’s eye – зрачок, лишиться которого означало ослепнуть. Это выражение часто употребляется при утрате чего-либо ценного, дорогого.

Например: Maxim was the apple of his mother’s eye.

Перевод: Мама души не чаяла в Максиме.

**4.To cross one’s fingers.**

Дословный перевод: скрестить пальцы.

Значение: «болеть» переживать за кого-либо (в русском языке «Держать кулачки»).

Это выражение означает перекрещивание среднего пальца с указательным. Человек, скрещивая пальцы подобным образом, образует ими подобие креста, который отвращает зло. Мы часто держим пальцы скрещенными перед экзаменом или перед важным событием.

Например: Good luck tomorrow! I’ll be keeping my fingers crossed for you.– Удачи тебе завтра! Я скрещу пальцы на счастье.

**Идиомы, связанные с животными**

**1. It’s raining cats and dogs.**

**Дословный перевод: дождь из кошек и собак.**

**Значение: лить как из ведра.**

**Существует много предположений относительно возникновение этой идиомы. В некоторые из них сложно поверить, другие, пожалуй, были придуманы любителями красочных историй, я же предложу вам третий вариант. В далекие 1500-е годы, когда до современной архитектуры было еще очень далеко, крыши домов покрывали толстым слоем соломы, что делало их особенно привлекательным местом для котов, собак и других небольших животных (видимо из-за того, что этот материал лучше сохранял тепло). Во время проливных дождей, животные иногда поскальзывались и падали вниз, а англичане стали ассоциировать сильный дождь с падающими котами и собаками, отсюда и выражение it’s raining cats and dogs.**

**Например: I will stay at home! The weather is terrible! Just look, it’s raining cats and dogs.**

**Перевод: Я остаюсь дома! Погода отвратительная! Ты посмотри, льет как из ведра.**

**2. Асock-and-bull story.**

**Дословный перевод: история курицы и быка.**

**Значение: неправдоподобная история.**

**Когда вы слышите « а cock-and-bull story», это совсем не значит, что ее сочинили курица и бык. Это выражение говорит о том, что какая-то история слишком неправдоподобна.**

**Например: It is a cock-and-bull story, I don’t believe a single word.**

**Перевод: Все это курам на смех, я не верю ни единому слову.**

**3.А dead duck.**

**Дословный перевод: мертвая утка.**

**Значение: напрасное дело.**

**Если Ваш собеседник назвал какое-то занятие “dead duck”, совсем не обозначает, что оно связано с трагическим событием. На русский язык такое выражение переводится как «дохлое дело».**

**Например: Don’t even waste your time; it’s a dead duck.**

**Перевод: Даже не трать свое время, это дохлое дело.**

**4. Rabbit’s foot.**

**Дословный перевод: заячья лапка.**

**Значение: талисман на удачу.**

**Не пугайтесь, если кто-нибудь обещал Вам подарить на день Рождения “rabbit’s foot”.Это значит, что Ваш друг лишь хочет Вам выбрать талисман на удачу.**

**Например: Do you possess something that is a rabbit’s foot for you?**

**Перевод: У вас есть что-нибудь, что является для Вас талисманом?**

**Идиомы, связанные с цветами палитры**

1. **To show a white feather.**

**Дословный перевод: показать белое перо.**

**Значение: показать страх, струсить.**

**Например: Young soldier showed a white feather.**

**Перевод: Молодой солдат струсил.**

**2. To be in the black**

**Дословный перевод – быть в черном**

**Значение: быть в плюсе, не иметь долгов**

**Например: From the very beginning our company was in the black.**

**Перевод: С самого начала наша компания была прибыльной.**

**3. to be in the red**

**Дословный перевод – быть в красном**

**Значение – быть в затруднительном финансовом положении**

**Например: Being in the red I had to put off the purchase of a car.**

**Перевод: мне пришлось отложить покупку машины из-за проблем с финансами.**

**Происхождение этих двух идиом напрямую связано с использованием красных при составлении баланса. Подсчитывая задолженности своих клиентов, бухгалтера выделяли их красным. Таким образом, красный цвет и в частности выражение to be in the red стало ассоциироваться с затрудненным финансовым положением.**

**4. Green as grass.**

**Дословный перевод: Зеленый как трава.**

**Эту идиому используют, когда хотят указать на чью либо неопытность.**

**Например: Young driver was green as grass.**

**Перевод: Молодой водитель был неопытным.**

**Идиомы, связанные с цветами или «цветочные» идиомы**

1. **А bed of roses.**

**Дословный перевод: кровать роз.**

**Значение: счастливая беззаботная жизнь.**

 **Так говорят о счастливой и беззаботной жизни, лишенной каких-либо проблем.**

**Например:My childhood had been a real bed of roses before I became a teenager and started to live my own life.**

**Перевод: Мое детство было счастливым беззаботным периодом, до тех пор, пока я не стал подростком и начал жить своей собственной жизнь.**

**2. Аs welcome as flowers in the may.**

**Дословный перевод: так желанны, как цветы в мае.**

**Значение: приход чего-то долгожданного, приносящего радость.**

**После затяжной зимы наступает долгожданная весна. В мае, когда становится совсем тепло, природа преподносит людям свой главный подарок - разнообразие распускающихся цветов. Поэтому выражение as welcome as flowers in the may говорит о приходе чего-то долгожданного, приносящего радость.**

**Например: Meeting with all my classmates was as flowers in the May since we haven’t seen each other for 10 years. Я был очень рад встрече со своими одноклассниками, так как мы не виделись в течение 10 лет.**

**3. Тo gild the lily.**

**Дословный перевод: позолотить лилию.**

**Значение: украшать то, что не требует украшения.**

**Нет, это не иностранная мода на оформление букетов и отдельных цветы. Если кто-то вздумал to gild the lily, это обозначает, что он взялся за украшение того, что уже без того прекрасно.**

**Например:Using make-up is like gilding the lily for her. She is very beautiful by nature.**

**Перевод: Ей совсем ни к чему пользоваться косметикой. Она прекрасна от природы.**

**4. Аs fresh as a daisy.**

**Дословный перевод: свеж, как ромашка.**

**Значение: свежий, отдохнувший.**

**Если после выходных вы чувствуете себя и выглядите по-настоящему отдохнувшим, не удивляйтесь, если ваши знакомые англичане отметят это, сравнив вас с цветком. В русском языке наиболее этому будет выражение будет «свеж как огурчик».**

**Например:I feel as fresh as a daisy after the short afternoon nap.**

**Перевод: Я чувствую себя свежим как огурчик после короткого дневного сна.**

**Идиомы, связанные со школой и учебой**

**1.To count noses.**

**Дословный перевод: подсчитывать носы.**

**Значение: подсчитать количество учеников.**

**Каждый английский учитель начинает свой урок с counting noses, что значит, что он считает количество учеников.**

**Например: It was hard for a teacher to count all the noses because all kids were bustling and were not on their seats.**

**Перевод: Учителю было сложно пересчитать детей, потому что все они суетились и не были на своих местах.**

**2.An еager beaver.**

**Дословный перевод: активный бобер.**

**Значение: старательно и охотно учиться, в русском языке «ботаник»**

**Если ваш ребенок придет со школы обиженный тем, что одноклассники называют его eager beaver, не стоит воспринимать это как оскорбление. Ведь это значит, что ваш ребенок очень старательно и охотно учится.**

**Например: I used to be a real eager beaver when I was at school, but now I'm not so interested in my studies.**

**Перевод: Я был настоящим "ботаником" в школе, но сейчас не так интересуюсь учебой.**

**3.Teacher's pet.**

**Дословный перевод – любимчик учителя**

**Значение – тот, кто плохо учиться**

**Однако нужно отличать старательного ученика от teacher's pet , который не всегда так любит учиться, как это кажется учителю.**

**Например: There were some teacher's pets in my class, who always got better marks than I did. В классе были несколько учительских "любимчиков", которые всегда получали лучшие отметки, чем я.**

**4.Cut class**

**Дословный перевод: резать урок.**

**Значение: отлынивать от занятий.**

**Все же кроме старательных учеников и "любимчиков" учителей в классе есть те, которые вовсе не хотят учиться и cut classes каждый день. Ближе всего по смыслу к этой** [**идиоме**](http://www.english-moscow.ru/rassylki/idiom/) **подходит русское выражение "закосить" занятия.**

**Например: I'm going to cut my English class because I haven't done my homework.**

**Перевод: Я собираюсь "закосить" английский, потому что не сделал домашнее задание.**

 **П. Практическая часть**

* 1. **Исследование понимания английских идиом учащимися**

**Цель исследования:** выявление уровня понимания значений английских идиом, а также частоты использования их в речи.

Для выявления понимания значений английских идиом, а также частоты использования их в речи, мы провели анкетирование среди учащихся 8 классов МБОУ гимназии № 4. Количество опрошенных составило 65 человек.

**Количество участников анкетирования по классам:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Класс** | **Количество опрошенных** |
| 8 а | 14 |
| 8 б | 17 |
| 8 в | 16 |
| 8 г | 18 |
| Итого | 65 |

Мы предложили учащимся 10 английских идиом и попросили их написать значения идиом на русском языке, а также указать, как часто они используют их в устной и письменной речи:

1. green as grass – неопытный;
2. to cock-and-bull story – неправдоподобная история;
3. to be in red – быть в затрудненном финансовом положении;
4. it’s raining cats and dogs – лить как из ведра;
5. fresh as daisy - свежий, отдохнувший;
6. a bed of roses - счастливая беззаботная жизнь;
7. teacher’s pet – любимец учителя;
8. to cut class – отлынивать от занятий;
9. to cross your fingers – переживать за кого-либо;
10. to count noses – подсчитывать количество учеников.
	1. **Результаты исследования**

Результаты исследования представлены в виде таблицы.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Результаты анкетирования «Английские идиомы и их значения на русском» Идиома****на английском языке** | **Значение идиомы****на русском языке** | **Действия учащихся** |
| **Знают значение идиомы** | **Дали дословный****перевод** | **Не ответили** |
| **Кол-во****чел.** | **%** | **Кол-во****чел.** | **%** | **Кол-во****чел.** | **%** |
| 1. green as grass  | Грустить | 15 | 23% | 42 | 65% | 8 | 12% |
| 1. to cock-and-bull story
 | Неопытный | 2 | 3% | 48 | 74% | 15 | 23% |
| 3. to be in red  | Лить как из ведра | 5 | 8% | 60 | 92% | 0 | 0% |
| 4. it’s raining cats and dogs  | Глупая выходка | 0 | 0% | 62 | 95% | 3 | 5% |
| 5. fresh as daisy  | отдохнувший | 3 | 5% | 25 | 38% | 37 | 57% |
| 6. a bed of roses | Беззаботная жизнь | 0 | 0% | 65 | 100% | 0 | 0% |
| 7. teacher’s pet  | Любимец учителя | 9 | 14% | 50 | 77% | 6 | 9% |
| 8. to cut class  | Отлынивать от занятий | 2 | 3% | 63 | 97% | 0 | 0% |
| 9. to cross your fingers  | Сводить концы с концами | 0 | 0% | 58 | 89% | 7 | 11% |
| 10. to count noses  | Переживать за кого-либо | 1 | 2% | 64 | 98% | 0 | 0% |
| Итого |  |  | 57% |  | 826% |  | 117% |

Результаты анкетирования показали, что учащиеся смогли перевести предложенные идиомы на русский язык, так как знали слова, входящие в их состав, но истинного значения этих идиом знает небольшое количество учащихся.

Что касается частоты использования идиом, к сожалению, учащиеся не применяют их в своей речи. Объяснить легко, они просто у многих из них не понимают смысл, а владеют только теми идиомами, которые предусмотрены учебной программой.

Уровень понимания английских идиом и частота их использования в речи представлены в виде диаграмм.

**Уровень понимания значений английских идиом**

**Частота использования идиом в речи**

 Изучив теоретический материал и результаты нашего анкетирования, мы приступили к разработке памятки. Мы решили включить в нее часто употребляемые, но, к сожалению, незнакомые для учащихся английские устойчивые выражения. Для того чтобы учащиеся запомнили их, мы создали к ним веселые иллюстрации, а также написали значения идиом на русском языке. На наш взгляд, памятка, изготовленная нами содержит полезную информацию для изучающих английский язык.

В дальнейшем мы планируем изучать идиоматические выражения и по другим темам.

**Заключение**

Таким образом, в ходе написания научно-исследовательской работы нами была изучена научная и методическая литература, рассмотрены понятие и особенности фразеологических единиц, изучены особенности их классификации, а также мы выявили уровень понимания английских идиом учащимися нашей гимназии и частоты их использования в речи.

Также нами разработана памятка наиболее интересных, по нашему мнению, английских идиом, и мы надеемся, что учащиеся будут более часто использовать их в своей речи, и благодаря чему их речь станет более яркой и близкой к оригиналу.

Результаты практической части нашей работы показали, что учащиеся нашей гимназии очень редко используют в своей речи английские идиомы, поскольку им трудно уловить смысл выражений, что подтверждает нашу гипотезу.

**Список литературы**

1. Виноградов. В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [текст] // Дубровин М.И. Русские и английские идиомы.- М., 2001.
2. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1990.
3. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996. -
4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001.
5. Литвинов П.П. Фразеология. – М.: Примстрой –М, 2001.
6. <http://audiorazgovornik.ru/uroki-anglijskogo-yazyka/anglijskie-idiomy>
7. <http://www.adme.ru/bukvotvorchestvo/25-anglijskih-idiom-660005/>
8. <http://skyeng.ru/articles/chto-vy-ne-znali-ob-anglijskih-idiomah>
9. [http://ru.wikipedia.org/wiki/Фразеологизм](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B7%D0%BC)